

# María Natalia Prunes

Nationalités : argentine et espagnole

E-mail : prunesita@gmail.com

---

## Formation

### Spécialisation

**2016-2017** – Doctorante. Titre de la thèse en cours : *Langage et pouvoir : le panhispanisme et le numérique. Vers une démocratie linguistique ?* Université Paris 8, France. Directeur : Patrice Vermeren.

**2007-2012** – Diplôme d'études avancées de doctorat (DEA) en Sociolinguistique. Titre de la thèse : *Le lexique disponible dans la Ville de Buenos Aires*. Université de Salamanca, Salamanca, Espagne. Directeur : José A. Bartol Hernández.

**2003-2005** – Cours de troisième cycle: Formation à la didactique de l'Espagnol comme langue étrangère Université de Buenos Aires, Argentine.

### Cursus universitaires

**1994-1996/ 1998-2002** - BAC + 5 – Licence en Lettres. Faculté de Philosophie et Lettres. Université de Buenos Aires (Buenos Aires, Argentine). Mention très honorable (moyenne générale de 9/10).

**1996-1998** – Études de Traduction et Interprétation. Faculté de Traduction. Université de Comillas ICAI-ICADE (Madrid, Espagne).

---

## Expérience professionnelle et académique

**2017 -2019 New York University** (filiale à Buenos Aires, Argentine).

Professeure adjointe d'espagnol langue étrangère. Département d'études d'espagnol langue étrangère.

**2018-2019 Académie Nord-américaine de la Langue Espagnole** (New York, États-Unis).

Chercheuse du projet « L'espagnol aux États-Unis » et membre du comité d'éditions ANLE.

**2002-2019 Université de Buenos Aires** (Buenos Aires, Argentine).

Enseignante chargée de travaux dirigés des matières suivantes de la Faculté de Philosophie et Lettres: *Histoire de la langue espagnole, Linguistique diachroniques, Dialectologie hispanoaméricaine*. Département de Linguistique.

**2016-2018 - Éditions Siglo XXI** (Mexique DF, Mexique).

Coordinatrice de l'équipe de traducteur.e.s vers l'espagnol, réviseur.e.s et adaptateur.e.s à l'espagnol du *Vocabulaire Européen des Philosophies. Dictionnaires des intraduisibles* (dir. B. Cassin) composée de plus de cinquante spécialistes. Titre en espagnol : *Vocabulario de las Filosofías Occidentales. Diccionario de los intraducibles* (dir. Jaime Labastida) Mexique, Éditions Siglo XXI, 2018.

**2002-2019- Université de Buenos Aires** (Buenos Aires, Argentine).

Enseignante chargée du cours *Introduction à la traduction spécialisée*. Département d'Extension Universitaire.

**2017-2018 - Amazon Europe Core S.à.r.l.** (Luxembourg, télétravail).

Traductrice et éditrice du catalogue des produits vendus sur Amazon.com.

**2010-2014 - Télétota/ Éclair Group** (Paris, France).

Traductrice de sous-titres pour la chaîne de télévision TV5.

**2010 - Université de Buenos Aires** (Paris, France).

Responsable de l'organisation du CELU (Certificat d'espagnol langue et usage) délivré par le Consortium Interuniversitaire ELSE.

**2000-2014 - Formatrice d'espagnol et d'italien** auprès de différents établissements et entreprises privés en Argentine : Aventis-Pasteur, IBM, BBVA, ESBA, Quo Vadis, Instituto Santa Fe, Taller de las Ideas, etc.

**2009 - Hill Valley Productions/ Télévision Espagnole** (Madrid, Espagne).  
Journaliste chargé de la réalisation des reportages « Les espagnols réfugiés et exilés dans le monde ».

**2008 - Yale University** (Buenos Aires, Argentine/ Connecticut, États-Unis).  
Responsable de la gestion, la production et la communication pour le cours d'été d'espagnol à Buenos Aires de l'Université Yale.

**2006-2008 – Université John F. Kennedy** (Buenos Aires, Argentine).  
Enseignante chargée de travaux dirigés de la matière *Introduction à l'expression orale et écrite*.

**2006 –« Colegio de Graduados », équivalent en français de la Société des agrégés de la Faculté de Lettres de l'Université de Buenos Aires** (Buenos Aires, Argentine).  
Responsable d'administration culturelle et de rédaction de notes de synthèse.

**2005 – Éditions du Sud** (Buenos Aires, Argentine).  
Rédactrice de manuels scolaires. Correction du langage et du style.

**2003-2005 – Éditions Lumen** (Buenos Aires, Argentine).  
Révisseuse et assistante d'édition.

**2002 - Université de Buenos Aires/ Musée Roca** (Buenos Aires, Argentine).  
Responsable de la gestion et la communication du I Colloque de Philosophie Ancienne.

**2002-2003 – Emmegigroup** (Buenos Aires, Argentine/ Limidi di Soliera, Italie).  
Traductrice de textes techniques en espagnol, français et italien (protocoles des produits, site web, dossiers...).

**2001 – Académie Argentine de Lettres** (Buenos Aires, Argentine).  
Chercheuse en lexicographie. Participation au projet de l'Atlas Linguistique de l'Argentine dirigé par Manuel Alvar.

---

## **Langues étrangères**

<b>Espagnol</b>	Langue maternelle
<b>Français</b>	Lu, écrit, parlé : niveau C2. TCF 2016.
<b>Anglais</b>	Lu, écrit, parlé : niveau C1.
<b>Italien</b>	Lu, écrit, parlé : niveau C2. CELI V 2016.
<b>Portugais</b>	Lu, écrit, parlé : niveau B2.

---

## **Divers**

**Bourses d'études obtenues auprès des institutions suivantes** : Académie Nord-américaine de la langue espagnole (2018-2019), Banque Santander/Université de Salamanca (2006), Agence Espagnole de Coopération Interuniversitaire (2002), Université de Buenos Aires (2002), Académie Argentine de Lettres (2001), Université Complutense de Madrid (2001), Université de Comillas ICAI-ICADE (1997), Alliance Française de Buenos Aires (1987-1990).

**Séjours linguistiques à l'étranger** : Londres, Royaume-Uni (1992) /Houston, États-Unis (1996), Toronto, Canada (1998).

**Loisirs**: voyages, trekking, animaux, art, cinéma, musique.